

The French Patient

By Wendy Walsh, RN & Joyce Landry, RN

This article was originally a booklet, a working tool formatted for easy use as a reference for communication with the French patient in the Operating Room. Most questions are posed for a "yes" or "no" response, with juxtaposed English/French translations.

In English, there are many different ways to make statements or ask questions. The questions are de-

signed to have words used that are similar to English and French; to "mimic" each other. The additional list of words are included to assist when asking the questions.

This article was originally published to assist French speaking patients from St. Pierre Miquelon in the operating room.

Suggestions:

The following phrases could be included with your introduction to the patient.

- | | |
|--|--|
| 1. Je parle un peu français. | 1. I speak a little french. |
| 2. Si vous parlez lentement, je peux mieux comprendre. | 2. If you speak slowly I'll understand better. |
| 3. Répondez aux questions par "oui" ou "non" si possible. Ça sera plus facile de comprendre. | 3. Answer questions by simply "yes" or "no" if possible. That will make it easier to understand. |

Patient Waiting Area

French

1. Je m'appelle _____.
2. Je suis une infirmière (ou un infirmier).
3. Comment vous appelez-vous? ou Quel est votre nom, s'il vous plaît?
4. Avez-vous assez chaud? ou: Avez-vous froid?
5. Je vais vous poser des questions.
6. Répondez aux questions par oui ou non, s'il vous plaît.
7. Est-ce que je peux regarder votre bracelet d'identification, s'il vous plaît?
8. Avez-vous mangé ou bu quelque chose depuis minuit hier soir?
9. Mâchez-vous de la gomme?

English

1. My name is _____.
2. I am a nurse.
3. What is your name, please?
4. Are you warm enough? or Are you cold?
5. I am going to ask you some questions.
6. Please answer the questions with yes or no.
7. May I look at your arm band, please?
8. Have you had anything to eat or drink since midnight last night?
9. Are you chewing gum?

Authors

Wendy Walsh, RN, clinical Educator, and Joyce Landry, RN, Head nurse of Neurosurgery, work at Health Sciences Centre in St. John's, Newfoundland.

Acknowledgement

For translation and preparation of the original booklet, thanks to Joyce Landry and Sharon Dominic.

French

10. Avez vous des allergies : a) a nourriture? b) aux médicaments? c) au latex / au caoutchouc?
11. Portez-vous des dentiers?
12. Avez-vous des couronnes sur les dents?
13. Avez-vous des dents qui branlent? ou Avez-vous des dents qui bougent?
14. Portez-vous des bijoux?
15. Portez-vous des verres de contact? ou des audiophones (prothèses auditives)? ou des sous-vêtements?
16. Quelle opération subissez-vous?
A) Montrez-moi l'endroit où vous allez avoir votre opération? (Optionnel) B) Le côté droit ou le côté gauche? (Optionnel)
17. Qui est votre chirurgien?
18. Avez-vous des questions?

1. Avez-vous parfois des brûlures d'estomac?
2. Est-ce que vous fumez?
3. Souffrez-vous du diabète?
4. Est-ce que vous régurgitez votre nourriture?

English

10. Do you have any allergies :
a) to any food? b) to any medications?
c) to latex / rubber?
11. Are you wearing false teeth?
12. Do you have any caps on your teeth?
13. Do you have any loose teeth?
14. Are you wearing any jewellery?
15. Are you wearing any contact lenses or hearing aids or underwear?
16. Do you know what operation you are having done?
A) Point to that area on your body?
B) The right side or the left side?
17. Who is your surgeon?
18. Do you have any questions?

1. Do you ever have any heartburn?
2. Do you smoke?
3. Do you have diabetes?
4. Do you regurgitate your food?

Patient Nurse

1. Je m'appelle _____.
2. Comment vous appelez-vous?
3. Je suis votre infirmière (ou infirmier).
4. Nous allons maintenant dans la salle d'opération.
5. Il y a deux autres infirmières dans la salle.
6. Je vais vous mettre des draps chauds.
7. Pouvez-vous bouger vers l'autre lit, s'il vous plaît?
8. Mettez vos bras proches de chaque côté et placez-vous au milieu du lit.
9. Je vais placer une ceinture de sécurité au-dessus de vos jambes.
10. Je vais placer des électrodes de surveillance cardiaque sur votre poitrine.
11. Je vais mettre un appareil de tension artérielle sur votre bras.
12. Vous allez sentir beaucoup de pression la première fois que l'appareil gonfle.
13. Je vais placer sur votre doigt un appareil qui mesure l'oxygène dans le sang.
14. On doit vous faire une intraveineuse dans la main ou le bras.
15. La piqûre faite par l'aiguille peut être inconfortable.
16. Prenez de grandes respirations dans le masque, s'il vous plaît. C'est seulement de l'oxygène.

1. My name is _____.
2. What is your name?
3. I am your nurse.
4. We are going into the Operating Room, now.
5. There are two other nurses in the room.
6. I am going to put warm sheets over you.
7. Can you move over to the other bed, please?
8. Place your arm by each side and place yourself in the middle of the bed.
9. I am placing a safety belt over your legs.
10. I am placing EKG pads on your chest.
11. I am placing a blood pressure cuff on your arm.
12. You will feel the blood pressure cuff getting quite tight, the first time it inflates.
13. I am placing an apparatus on your finger to measure the oxygen in your blood.
14. It is necessary that we start an intravenous in your hand or arm.
15. You will feel a small amount of discomfort with the prick of the needle.
16. Take some deep breaths through the mask, please. It is only oxygen.

French

- 17. Vous allez peut-être avoir de beaux rêves une fois endormi.
- 18. Vous allez peut-être vous sentir étourdi. C'est normal.
- 19. Avant de vous endormir vous allez avoir un mauvais goût dans la bouche. C'est normal.
- 20. Si l'acide dans l'estomac monte à la gorge, c'est important qu'il ne descende pas dans les poumons. Il est donc nécessaire que j'appuie sur le cou jusqu'à ce que vous vous endormiez.
- 21. Vous allez dormir maintenant.
- 22. Vous allez dormir bientôt.

English

- 17. You may have some pleasant dreams while you are asleep.
- 18. You may feel dizzy now. This is normal.
- 19. Before you go to sleep you will have a bad taste in your mouth. That is normal.
- 20. It is important that **if** your stomach acid rises to your throat, it is prevented from entering your lungs, therefore it is necessary that I place pressure on your neck as you're going to sleep.
- 21. You will be going to sleep now.
- 22. You will be going to sleep soon.

Post Operative

- 1. Votre opération est terminée.
- 2. Nous allons bientôt enlever le tube dans votre gorge.
- 3. Prenez de grandes respirations.
- 4. Ouvrez les yeux, s'il vous plaît.
- 5. Tout s'est bien passé.
- 6. En vous réveillant, vous serez à la salle de réveil.

- 1. Your operation is finished.
- 2. We will take the tube out of your throat, soon.
- 3. Take some deep breaths.
- 4. Open your eyes, please.
- 5. Everything went well.
- 6. When you wake up you'll be in the recovery room.

French

- L'ABDOMEN
- LA CHEVILLE
- LE BRAS
- LE DOS
- LA VESSIE
- LE SANG
- LE CORPS
- L'OS
- LE CERVEAU
- LE SEIN
- LE MOLLET
- LA JOUE
- LA POITRINE
- L'OREILLE
- LE COUDE
- L'OEIL/ LES YEUX
- EPIGASTRIQUE
- LE VISAGE/ LA FIGURE
- TROMPE DE FALLOPE
- LE DOIGT
- LE PIED
- LE FRONT
- LA VÉSICULE BILIARE
- LES CHEVEUX
- LA MAIN
- LE COEUR
- LA HANCHE
- L'INTESTIN
- LA MÂCHOIRE

English

- ABDOMEN
- ANKLE
- ARM
- BACK
- BLADDER
- BLOOD
- BODY
- BONE
- BRAIN
- BREAST
- CALF
- CHEEK
- CHEST
- EAR
- ELBOW
- EYE/ EYES
- ÉPIGASTRIC
- FACE
- FALLOPIAN TUBES
- FINGER
- FOOT
- FOREHEAD
- GALLBLADDER
- HAIR
- HAND
- HEART
- HIP
- INTESTINE
- JAW

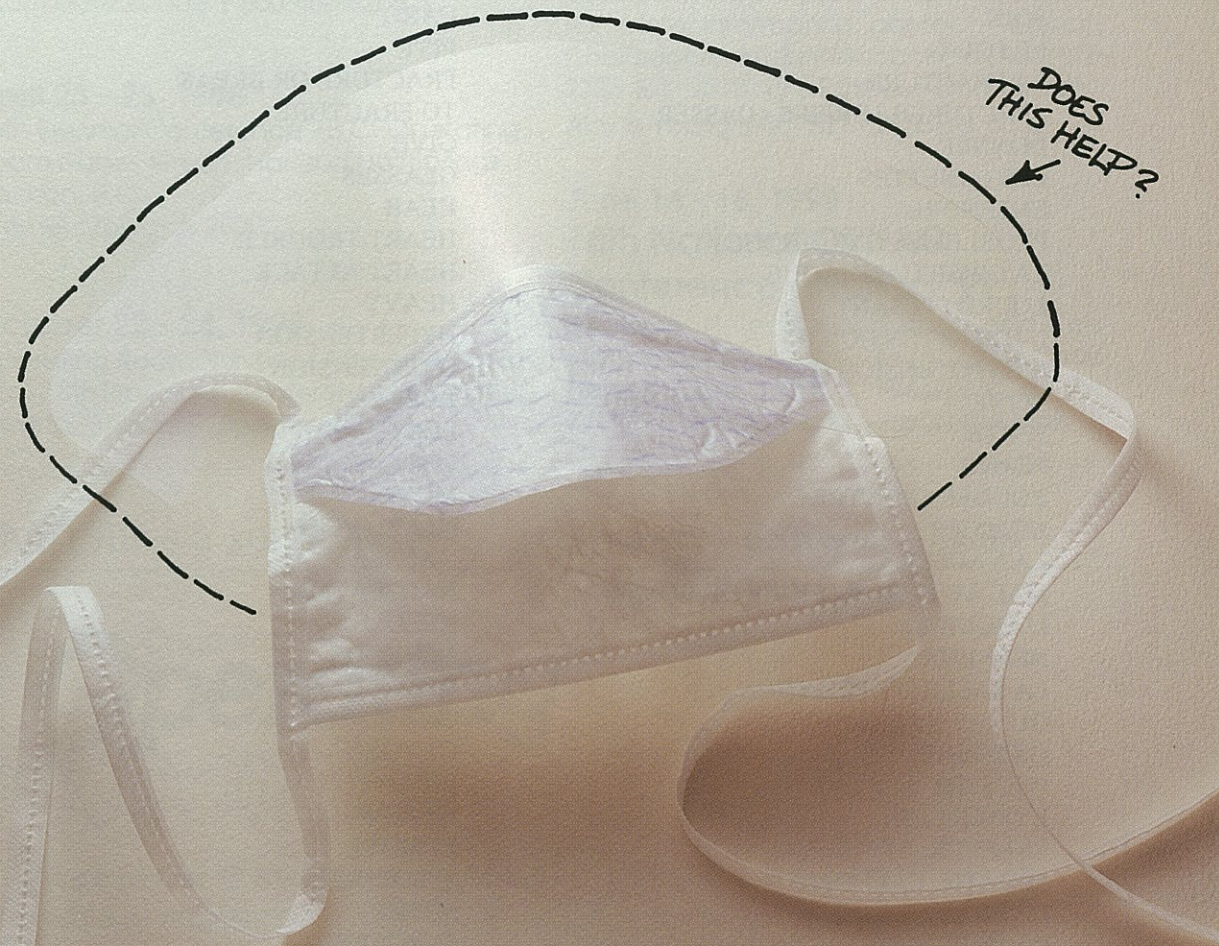
French

- LE REIN
- LE GENOU
- LE LARYNX
- LA JAMBE
- LA LÈVRE
- LE FOIE
- LE POUMON
- LA BOUCHE
- LE COU
- LE NEZ
- LES OVAIRES
- LA PAUME
- LE PANCRÉAS
- LA CÔTE
- L'ÉPAULE
- CÔTÉ
- LA PEAU
- LA RATE
- L'ESTOMAC
- LA CUISSE
- LA GORGE
- LE POUCE
- L'ORTEIL
- LA LANGUE
- L'UTÉRUS
- LA VERTÈBRE
- LA VOIX
- LE POIGNET

English

- KIDNEY
- KNEE
- LARYNX
- LEG
- LIP
- LIVER
- LUNG
- MOUTH
- NECK
- NOSE
- OVARIES
- PALM
- APNCREAS
- RIB
- SHOULDER
- SIDE
- SKIN
- SPLEEN
- STOMACH
- THIGH
- THROAT
- THUMB
- TOE
- TONGUE
- UTERUS
- VERTEBRA
- VOICE
- WRIST

How do we keep our new face shields from going completely unnoticed?



The advantages of our new face shields are perfectly clear. In fact, one of the most significant advancements is a patented 3M anti-reflective, anti-fog coating that reduces reflection by more than 80%.* The result? A clear, coated barrier that can improve viewing clarity and comfort.

And the fluid-resistant masks with face shields are available in the most popular styles—either flat or

off-the-face—so there's a style to fit almost every face shape and size.

For more information, call 3M Health Care at 1-800-563-2921, or the 3M Product Information Centre at 1-800-364-3577. The new 3M face shield. It's a visible difference that's sure to get noticed.

French

L'ARTÈRE
 ANESTHÉSIQUE -Local / -Général
 L'ANESTHÉSISTE
 L'ANGINE DE LA POITRINE
 BILATÉRAL / LES DEUX CÔTÉS
 PROCHE
 LA COUVERTURE
 LA RESPIRATION / SOUFFLE
 SOIN
 LE POING
 LA FRACTURE
 FRACTURER / BRISER / CASSER
 DONNER
 LES LUNETTES
 ENTENDRE
 PROBLÈMES CARDIAQUES
 LA CRISE CARDIAQUE
 LOURD / PESANT
 L'HYPERTENSION (F)
 L'HYPOTENSION (F)
 TENIR
 PERTE
 PERDU
 BOUGER / METTRE
 NOMMER
 LA NAUSÉE
 MAL AU COEUR / ENVIE DE VOMIR
 L'AIGUILLE
 NERVEUX
 LA SALLE D'OPÉRATION
 OU
 OXYGÈNE
 POUSSER
 L'OREILLER
 ENLEVER
 SÉDATIF, CALMANT
 LE DRAP
 LA CHIRURGIE
 CHIRURGICAL
 DOUX (M), DOUCE (F)
 ARRÊT
 FORT
 LA SOIF
 LA TUMEUR
 ESSAYER
 LA VEINE
 LE VOMISSEMENT
 FAIBLE
 PESER
 OÙ
 FAUX (M), FAUSSE (F)

English

ARTERY
 ANESTHETIC -Local / -General
 ANESTHETIST
 ANGINA
 BILATERAL
 BESIDE
 BLANKET
 BREATH
 CARE
 FIST
 FRACTURE OR BREAK
 TO FRACTURE
 GIVE
 GLASSES
 HEAR
 HEART TROUBLE
 HEART ATTACK
 HEAVY
 HYPERTENSION
 HYPOTENSION
 KEEP
 LOSS
 LOST
 MOVE
 NAME (VERB)
 NAUSEA
 NAUSEATED
 NEEDLE
 NERVOUS
 OPERATING ROOM
 OR
 OXYGEN
 PUSH
 PILLOW
 REMOVE
 SEDATIVE
 SHEET
 SURGERY
 SURGICAL
 SOFT
 STOP
 STRONG
 THIRST
 TUMOR
 TRY
 VEIN
 VOMIT
 WEAK
 WEIGH
 WHERE
 WRONG

Conference Calendar

Canadian Nurses Association Perioperative Nursing Certification

Next Exam Date: **April 4, 1998.**
 Deadline for application: **November 21, 1997.**
 To obtain candidate information for the next exam date Phone 1-800-450-5206

April 20 - 22, 1998

Operating Room Nurses Association of Ontario - 5th Provincial Conference. Sheraton Fallsview, Niagara Falls, Ont. "Images & Influence '98" Increase your Confidence & Credibility. Prepare for the 21st Century. For more information contact: Publicity Chairperson - Audrey Macdonald (905) 878-2383 Ext. 2310, or Exhibitor Chairperson - Alaine Young (905) 521 - 2100 Ext. 3030.

April 23 - 25, 1998

16th Biennial Conference - B.C. Operating Room Nurses Group. Harrison Hot Springs, Harrison, B.C.
 Theme: "Towards 2000"

June 14 - 18, 1999

16th National ORNAC Conference - Halifax '99

Sheraton Hotel & World Trade and Convention Centre, Halifax, Nova Scotia. Chairperson Donna Farid, President of the ORNAC. Sharon Green, Program Chair.

October 22 - 24, 1998

Operating Room Nurses of Alberta Association - 18th Provincial Conference - Red Deer, Alberta. Theme - "Speaking Out."

Don't miss a single issue get your copy delivered at home !

Canadian
Operating
 Room Nursing
 Journal

For one year @ \$17 plus GST pay \$18.19

For 2 years pay \$27
 (On \$27 orders we pay GST)

Payable to the Canadian Operating Room Nursing Journal. Mail this form, or a copy with your cheque to: 14453 29A Ave, White Rock, B.C., V4P 1P7

Name: _____

Address: _____

City: _____ Prov: _____ Postal Code: _____